

Formules italiennes

Dans l'acte	Transcription en italien	Traduction en français	Note en bas de page
Il M° R° D Vic° Cur° Perp° Ec° D Coad°	Il Molto Reverendo Don Vicario Curato Perpetuo Economo Don Coadiutore	Le Très Révérend Don Vicaire Curé Perpétuel Econome Don Coadjuteur	
con espresso consenso con lic ^a	 con licenza	avec le consentement express avec l'autorisation	
privat~ e senza pompa privat~ e senza pompa alcuna	privatamente e senza pompa privatamente e senza pompa alcuna	en privé et sans faste en privé et sans aucun faste	
è stato fatto ho/ha fatto ho/ha celebrato solennizzato	è stato fatto ho/ha fatto ho/ha celebrato solennizzato	a été célébré ai/a célébré ai/a célébré célébré	
nella chiesa	nella chiesa	en l'église	
Par~le Bad~le coad ^{ria}	Parrocchiale Badiale coadiutrice	Paroissiale Abbatiale desserte	
del fu della fu delli fur°	del fu della fu delli furono	de feu de feu des feus	

del q ^m della q ^m delli q ^m	del quondam della quondam delli quondam	de feu de feue des feus	
ambi ambidue/ambedue amendue		tous les deux	
di d ^a città di d ^a terra di d ^a città ed isola	di detta città di detta terra di detta Città ed Isola	de cette ville de cette terre de cette ville et île	
non ancora casato/a/i non ancora accasato/a/i non più casata/o/i celibe/nubile		encore célibataire(s) encore célibataire(s) célibataire(s) célibataire	
prnti li testi prnti et testi prnti e testi	presenti li testimoni presenti et testimoni presenti e testimoni	les témoins présents	
scrivano Vicario foraneo subdiac ^o Clerico	scrivano Suddiacono Clerico	clerc sous-diacre Clerc	copiste, employé de bureau
con procura in testa a		avec procuration	procuration de mariage
seu vulgo dico	<i>seu</i> ⁽⁴⁾ vulgo <i>dico</i> ⁽⁴⁾	<i>seu</i> ⁽⁴⁾ vulgo <i>je dis</i> ⁽⁴⁾	<i>Seu</i> significhereit « précédemment connue sous » « <i>dico</i> » permet de corriger une erreur d'écriture

Formules latines

Dans l'acte	Transcription en latin	Traduction en français	Note en bas de page
per verba de pr~ti vis et volo serv ^a f ^t S.C.T. S.C.T.	<i>per verba de praesenti vis et volo servata forma</i> ⁽¹⁾ S.C.T. ⁽²⁾ Sacrosanto Concilio Tridentino	<i>per verba de praesenti vis et volo servata forma</i> ⁽¹⁾ S.C.T. ⁽²⁾ Concile de Trente	(1) Latin : « par la parole des présents « tu veux et je veux » selon la formule du Concile de Trente » (2) Sacrosanto Concilio Tridentino / Concile de Trente
ut in missali	<i>ut in missali</i> ⁽⁴⁾	<i>ut in missali</i> ⁽⁴⁾	Latin : « comme pendant la messe »
in loco tuto extra carceris	<i>in loco tuto extra carceris</i> ⁽⁴⁾	<i>in loco tuto extra carceris</i> ⁽⁴⁾	Latin : « en lieu sûr hors de la prison »
previa conf ^{ne} Sac ^{ti}	<i>previa confessione sacramenti</i> ⁽³⁾	<i>previa confessione sacramenti</i> ⁽³⁾	Latin : « ayant donné le sacrement de la confession »
<u>variantes</u>	<i>previa sacramenti Confessione cum Absolutione ab excommunicatione Amnestia Concubinato</i> ⁽³⁾	<i>previa sacramenti Confessione cum Absolutione ab excommunicatione Amnestia Concubinato</i> ⁽³⁾	Latin : « ayant donné le sacrement de la Confession avec l'Absolution d'excommunication et Amnistie de Concubinage »
	<i>previa Confessione e Sacramenti cum Absolutione ab excommunicatione incursa ob Concubinato</i> ⁽³⁾	<i>previa Confessione e Sacramenti cum Absolutione ab excommunicatione incursa ob Concubinato</i> ⁽³⁾	Latin : « ayant donné le sacrement de la Confession avec l'Absolution de l'excommunication encourue à cause de Concubinage »

Pubblicazioni e impedimento

Variantes sans empêchement révélé
dopo/doppo essendo/essendosi prima fatte le tre debite/canoniche pubblicazioni e non ostando/ostante alcun/alcuno/nessun/niun/verun canonico impedimento con l'ordine e decreto della R~ma/Romana Curia/Corte Arcivescovile di Napoli les trois publications obligatoires/canoniques ayant été faites, et aucun empêchement canonique n'ayant été révélé avec l'accord et par décret de la Curie Romaine Archevêpiscopale de Naples
Variantes avec empêchement révélé
dopo/doppo essendo/essendosi prima fatte le tre debite/canoniche pubblicazioni e non ostando/non ostante l'impedimento di 3° grado di consanguineità/affinità dispensato da Monsignore Reverendo/Reverendissimo Vicario Generale e della Curia/Corte Arcivescovile di Napoli in virtù di lettere/ munite/Bolla Apostoliche e con l'ordine e decreto spedito il 27 settembre... les publications obligatoires ayant été faites et non retenu l'empêchement du 3° degré de consanguinité, dispensé par Monseigneur Révérendissime Vicaire Général de Naples en vertu des bulletins apostoliques et avec l'autorisation e par décret envoyé le 27 septembre ...